

“LE FRANÇAIS? IL FAIT PARTIE DE MON IDENTITÉ”

par Janice

Je m'appelle Janice,
Je n'ai rien trouvé à vous raconter,
Alors je vais vous parler de moi!

Le français: langue des amoureux, langue de Voltaire, langue qui fascine... moi je suis tombée dedans dès l'enfance.

Je suis née à L'île Maurice. L'anglais et le français sont inclus d'office dans le programme éducatif de tous les écoliers.

Le fait étrange est que ces langues ne sont pas parlées couramment. La langue communicative est le créole.

L'anglais n'est jamais utilisé dans la vie de tous les jours. Il est seulement présent en imprimé comme pour des documents officiels notamment.

Et le français? Il est réservée pour les circonstances dites...importantes. A l'école, par exemple, quand on s'adresse à son professeur. En dehors de l'école, on utilise le français si on veut marquer du respect, comme un employé à son directeur, surtout si ce directeur est de descendance française... Hmm à cet égard, c'est un peu comme si l'île n'avait pas évolué depuis l'époque des colons.

Eh bien oui, on pourrait penser que le français est un peu une langue snob à Maurice. C'est surtout une langue de classe moyenne, de classe qui a eu la chance de recevoir une éducation formelle. Certains l'utilisent pour faire valoir leur statut.

Vous comprendrez comment, il y a quelques années, quand je débarquais à Melbourne, j'étais totalement intimidée par le débit rapide en anglais des gens autour de moi.

Interview

Malheureusement, tout mon possible voulait aussi dire faire abstraction de ma langue première, le français! ... Au moins pendant un temps.

Le temps a passé et je m'exprime confortablement en anglais a présent.

Mais voilà, l'inverse s'était produit! Je pouvais lire et écrire le FRANÇAIS, mais je n'en parlais pas un mot!

Par la suite, je me suis abonnée à un mensuel français, puis à TV5 à travers l'internet.

J'utilise parfois des expressions empruntées à la langue française quand je m'exprime en anglais.

Je me suis servie de l'expression “ savoir sur quel pied danser” en parlant à un copain, un jour- “you don't know on which foot to dance on”. Sacrilège!.. peut-être!

Mon ami avait le regard incrédule mais a adoré cette expression. Pour lui, c'était original et reflétait correctement ce qu'il voulait exprimer.

J'ai alors pris conscience que c'est peut-être à cause, et peut-être grâce à la langue française que je m'exprime confortablement en anglais. Un peu comme les sportifs: ils pratiquent une autre discipline pour améliorer leur domaine de prédilection!

Pour moi, posséder plus d'une langue donne plus de liberté à s'exprimer. A mon avis, elle aide à rendre son langage plus varié, plus colorée.

Aujourd'hui, le français m'aide à m'affirmer. Je la revendique parce qu'elle fait partie de mon identité. Je suis reconnaissante d'être tombée dedans “la marmite” quand j'étais petite.

J'aimerais bien savoir votre expérience à vous... Quelle relation avez vous avec la langue française?

La faites-vous vivre dans votre vie de tous les jours? Et comment?